Hoe dat die coninc boden seynde na sinen sone, ende vanden beclachten van hem ende vanden ghenen die die coninghinne dede, als si sach dat al dit verdriet om haren wille toe gecomen was.

Capittel .xv. [1]

In alsulcken woerden of dier ghelijcke bleven die coninc ende die coninghinne soe seer bedruct dattet ontsprekelijck waer te segghen, ende daer en **[c1vb]** was niemant diese vertroesten mochte. [2] Nochtans, in overlidinghe van tide, so seide die coninc: "Coemt, mijn vrienden, om te vertroesten desen mistroe[s]tighen [3] vader, die sinen sone verloren heeft. [4] Ic bidde u luden dat hem elc te wege stelle om te weten of daer eenighe tijdinge of ghehoert soude moghen worden, ende of ic mijn verlies soude mogen weder crighen." [5]

Doe waren daer veel van hem luden die hem te weghe stelden om te volbrengen dat ghebot van haren coninc. [6] Ende int corte te seggen, si waren in [soo vele] [7] plaetsen ende contreien dattet wonder veel waer te vertrecken. [8] Nochtans en hoerden si gheen tijdinghe of nieumare die haer luden ghenoechde tot haren wille. [9] Ende daer omme sijn si weder om ghecomen totten coninc, wien si seiden tghene dat si

---

1. ℂ Comment le roy enuoya apres son filz et des regretz de luy et ceulx que la royne faisoit quant elle vit que a sa cause ceste douleur estoit aduenue Le .xv. chapitre

2. En celles parolles ou semblables demourerent la tresdolens le roy et la royne eulx deulx tant merueilleux que pitie estoit de lescuter et nestoit nul qu[i] reconforter les peust

3. Homburch [1510]: mistroetighen

4. Touteffoys a chef de temps le roy sen **[b7r]** va disant helas mes amys pour reconforte[r] ce desole pere qui a perdu son filz

5. Ie vous prie que chascun se mette en voye pour sauoir se nouuelles en pourroient estres oyes. ou se ma grant perte et douloureuse pourroit estre recouuree.

6. Lors la plus part deulx partirent pour faire le commandement du roy leur seigne[u]r et se mirent en chemin

7. Homburch [1510]: sulcke — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576

8. Et pour vous abbreger furent en tant de lieulx et contrees que merueilles seroit de le racompte[r]. — vertrecken: vertellen

9. Et nonobstant nulles nouuelles nouyrent que plaisantes fussent a leur affaire.

ghevonden hadden. [1] Die coninc horende dat sijn verlies niet weder te vinden en was, ghinc al sieck te bedde leggen. [2] Ende die ghene die hem sagen, en gheloefden niet dat hi ymmermeer soude moghen op staen. [3]

Die coninghinne siende die siecte van haren here, kende oec wel dat alle sijn tribulacien ende onghenoechten uut haer quamen, [4] ende doe wort die groten toerne die sy des nachts ghehadt hadde op Olivier verwandelt in groten medeliden ende drucke. [5] Ende si seide teghen haer selven: "O, onsalighe wijf, du biste sake [6] van tverlies vanden besten ende scoonsten die oyt gheboren was. [7] Dijn opset moet wel vermaledijt wesen! [8] Ende die dijn saken kenden ende wisten, men en soude dy niet te bitterlijc of te seer moghen pijnigen. [9] Maer halaes, Olyvier, mijn schoone vriendt, al soudemen my ghetrucken [10] hebben dat een lit [11] vanden anderen ende **[c2ra]** die meeste pine aenghedaen hebben die men dencken mach, so en hadde ic niet mogen ghebeteren die onghenoechte die u bi mi gheschiet is, als van een die haers selfs meesterse niet en was, mer bi mijnre broescheit [12] ghenegen tot gramscap, niet kennende dijn ghetrouwicheit ende grote doechden. [13]

---

1. Et pource sen retourneren[t] vers le roy au quel ilz dirent ce quilz auoient troue

2. Et quant il sceut que sa perte estoit irrecouurable il se coucha au lit tout malade

3. Ceulx qui le veoient ne croient pas que iames dilecques se deust leuer

4. uut haer quamen: haar schuld waren

5. La royne voyant la maladie de son seigneur. en cognoissant aussi que tous ses maulx procedoient delle. sa grant fureur et courroux que par nuyt auoit : et se changa en douleur pitie et desplaisir / — drucke: verdriet

6. Jan van Ghelen 1576: die sake

7. en disant tresmaleureuse femme tu es cause de lexil et perte du plus bel et meilleur qui oncques fut /

8. ta destinee doit estre bien mauldite.

9. Et qui cognoistroit ton cas on ne te pourroit trop amerement pugnir — pijnigen: in capittel 44 wordt 'pugnir' vertaald met "punieren", welke vertaling ook hier beter zou passen.

10. ghetrucken: getrokken

11. lit: ledemaat

12. broescheit: zwakheid (als gevolg van haar vrouwelijke natuur). Volgens Hippokrates, wiens medisch denken gedurende de Middeleeuwen algemeen geaccepteerd was, waren vrouwen fysiek én psychisch zwakker dan mannen, omdat zij minder 'warm' waren.

13. mais las mon amy oliuier tresbel et mon plus cher tenu pour estre tyree a cheuaulx ne pour suffrir martyre ne mest pas possible damender le desplaisir et iniure que de par moy ta este dite comme de celle qui nestoit pas maistresse delle mais fut subiette par ma

Ende om dat dijn verlies onversoenlic is ende dattet uut mi ende uut mijnre saken coemt, so en sal ic nemmermeer blide wesen, mer als een onsalich ende ongheluckich wijf sal ic versliten toverblijf [1] van minen leven, biddende onsen Here dat Hi dine scone joncheyt beschermen wille van allen quade." [2]

Die u soude vertellen willen die clachten vanden lande met desen, het soude hem te langhe vallen. [3] Hier om soe swighe ick daer of meer te spreken, ende ic sal weder segghen van Olivier. [4]

---

fragilite a courroux non cognoissant ta grande bonte et loyaulte

1. toverblijf: de rest

2. Et pour ce que ta perte est irrecuperable et que ce procede de moy et de ma cause iamais ie nauray ioye. mais comme infortunee vseray le surplus de ma vie en priant nostre seigneur que ta tresbelle ieunesse vuille garde[r] de tous maulx.

3. Qui vous vouldroit les plaintes de ceulx du pays auec ceste racompter trop longue chose seroit /

4. pour ce men tays et reuins a Oliuier